

Михаил  
Лермонтов,

Смерть поэта

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 76*

*Laŭvorta germanigo*

...

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 77*

...

Погиб поэт! — Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre  
 невольник чести ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,  
 — mit Blei in der Brust und dem Durst nach  
 Пал, оклеветанный Rache,  
 молвой, beugend sein stolzes Haupt! . . .  
 С свинцом в груди и Die Seele des Dichters hatte  
 жаждой мести, die Schmach kleinlicher Kränkungen  
 Поникнув гордой nicht mehr ertragen,  
 головой!.. er hatte sich erhoben gegen die Meinun-  
 Не вынесла душа gen der Gesellschaft,  
 поэта allein wie schon immer . . . und er wurde  
 Позора мелочных getötet!  
 обид, Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,  
 Восстал он против der unnütze Chor leerer Lobeshymnen  
 мнений света und das klägliche Gestammel der Recht-  
 Один как прежде... и fertigung?  
 убит! Das Urteil des Schicksals wurde voll-  
 Убит!.. к чему теперь streckt!  
 рыдания, Habt ihr nicht eben noch auf infame Wei-  
 Пустых похвал se  
 ненужный хор, seine freie, kühne Begabung gejagt  
 И жалкий лепет und den kaum verborgenen Brand  
 оправдания? zum Spaß angefacht?  
 Судьбы свершился Nun, so vergnügt euch denn . . . er ver-  
 приговор! mochte die letzten  
 Не вы ль сперва так Peinigungen nicht zu ertragen:  
 злобно гнали Einer Fackel gleich erloschen ist der herr-  
 Его свободный, liche Genius,  
 смелый дар verwelkt ist der triumphale Kranz.  
 И для потехи Kaltblütig hat sein Mörder  
 раздували den Schlag geführt . . . eine Rettung gab  
 Чуть затаившийся es nicht:  
 пожар? Gleichmäßig schlägt das leere Herz,  
 Что ж? веселитесь... die Pistole zittert nicht in der Hand.  
 — он мучений Und was ist daran auch so erstaunlich?  
 Последних вынести . . . aus der Ferne,  
 не мог: Hunderten anderen Flüchtlingen gleich,  
 Угас, как светоч, wurde er auf der Jagd nach Glück und  
 дивный гений, Karriere  
 Увял торжественный nach dem Willen des Schicksals zu uns  
 венок. verschlagen,  
 Его убийца lächelnd verachtete er frech  
 хладнокровно Sprache und Sitte des fremden Landes,  
 Навел удар... konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht  
 спасенья нет: verschonen;  
 Пустое сердце бьется vermochte in jenem blutigen Augenblick  
 ровно, nicht zu begreifen,  
 В руке не дрогнул wogegen er seine Hand erhob!  
 пистолет. Und er wurde getötet – und aufgenom-  
 И что за диво?.. men vom Grab,  
 издалёка, wie jener unbekannte, doch lie-  
 Подобный сотням benswürdige Sänger,  
 беглецов, eine Beute gefühlloser Eifersucht,  
 На ловлю счастья и besungen von ihm mit so wunderbarer  
 чинов Kraft

Der Dichter fiel – von Schur-  
 ken wählte  
 Er seiner Ehre sich beraubt.  
 Er traf ins Herz, der ihn  
 verhöhnte,  
 Und sterbend sank sein stol-  
 zes Haupt!  
 Nicht mehr ertrug das Herz  
 des Dichters  
 der Schwätzer nieder-  
 trächtiges Spiel  
 gegen die Meinung des Ge-  
 lichters  
 stand einsam er wie je ... und  
 fiel!  
 Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr  
 nun sammelt  
 unnützes Lob und ihn be-  
 leckt,  
 daß ihr Entschuldigungen  
 stammelt? –  
 Zu spät, das Urteil ist voll-  
 streckt;  
 Wer trieb ihn denn? War es  
 nicht euer  
 boshafte Spiel, das ihn  
 verführt.  
 das des Genies bewahrtes  
 Feuer  
 zu öffnen Bränden an-  
 geschürt?  
 Ihr habts erreicht ... er ging  
 verbinen  
 zugrund an Qual und  
 Überdruß;  
 das Licht erlosch, das Laub  
 verwirren  
 am Blütenkranz des Genies.  
 Der ihn gemordet, kalten  
 Blutes  
 hat er's getan ... er schoß ge-  
 wandt;  
 sein leeres Herz war rohen  
 Mutes,  
 und nicht gezittert hat die  
 Hand.  
 Was wunder auch? ... aus fer-  
 nen Reichen  
 kam er als Abenteurer her,  
 und hundert andre so wie er,  
 sich Glück und Amter zu er-  
 schleichen;  
 er schätzte unser Land ge-  
 ring,  
 sein Recht und Brauch sein

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

*Arg-951-1915* (2013-12-15 10:39:19)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo* <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 76.*

*Arg-951-1916* (2013-12-15 10:41:49)

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo* <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919* (2013-12-15 20:59:34)

*Siehe:* <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.